

论对外汉语新词语词典的释义原则与方法

崔乐

中国传媒大学 中国 北京 100024

：对外汉语新词语词典是面向以汉语作为外语的中高级水平学习者的外向性学习词典，其释义原则包括表义的准确性、语言的简易性、方式的多样性、维度的全面性、模式的一致性。词典采用多释义方式，释义语言程度、外向性学习词典、外国学习者的词典、释义方式、外国学习者的词典、释义、对外汉语新词语词典、H164、A、2221-9056 2011 04-0018-08

释义是词典的中，是词典学一的的词典的释义原则方，对外汉语新词语词典是面向以汉语作为外语的中高级水平学习者的外向性学习词典，学习词典的者释义的学习，高词典释义的学的释义原则的释义方文，的语外向性新词语词典释义的原则方

一 表义的准确性原则

语言的义的维的语义，性作为确的语言的词典其释义准确语义，准确性原则，释义者的模的表义表

语言的简易性原则

外向性词典的是的语的外国学习者词典释义以学习者易的语言表释义语言易释义语言的度包括词方面外向性词典释义词的简的词语释的无的概念释文中现比被释词的词语现明超词典语言水平的词语其次方面外向性词典的释义使简短或少

收稿日期：2011-07-08

作者：崔乐，男，汉族，河北沧州人，中国传媒大学博士，中国

学。

《中文》

式长句 词典释义的 有句式都 对外汉语语法大纲的甲乙级语法项 的

三 方式的多样性原则

词语的释义方式往往由词语身的属性决定的词语采用各自的释义方式的释义方式到的表义效果“释义是对义位的而义位是由无的典用法抽象的若干义点义位有‘宽’有‘窄’较‘宽’的义位往往有比较多的义点且各义点称之间或多或少有一的差异有一的释义无法覆盖种义位的‘语义跨度’对一种情况需借助多种方法释义”章华雍明2007多种释义方式相比一的释义方式有助读者词义

四 维度的全面性原则

自20世纪80年代以积极学习词典逐渐代消极词典为辞书市场的流产品词典的释义与释义方式发生很大变词语的意义只是概念特征概念只是意义的一部分“学习词典的意义表征组元比传统词典多释义得多”章华雍明2007释义组元框架下的词语意义是一个“特征集”多维度的释义方式强调从形态概念句法语用等多层面揭示被释词的语言属性只有样学习者系统全面掌握词语的语言信息对外汉语新词语词典释义采用多维释义法从多个角度系统全面释词语为便读者区分词语意义的层次词典把别的意义分的板块释义板块释概念意义语法意义与语用意义安排词语用法板块

五 模式的一致性原则

释义模式的一致性是的词语可采用相的释义模式“相的释义模式”是对一词语的共通之处采用相的释义用语与表方式相的释义模式可以凸一词语语义词造词方面的共特征对外向性词典的用而言有助引导学习者把有共特征的词语作为一个相互关联的词群整识记对词典者而言有助释义语言的精简统一现词典释义的释义模式的一致性可以分为下面三种情况

1. 语义属相释义模式相有共的上义词处一个层次的一组词语形义词义词如果有共的语其词方式往往是一致的释义可以用统一的释义用语表方式释相语

宅男 喜欢待 房间里 很少 门的男性

宅女 喜欢待 房间里 很少 门的女性

喜欢 国的流行文
喜欢 的流行文

2. 词方式相 释义模式相 如由：“”的式 词释义采用“有……”的模式

有

有

有

排 有 排

3. 造词 相 释义模式相 如 语都采用“……的简称”的释义模式

“ 联欢 ”的简称

“ ”的简称

“

”的简称

的是释义式的性原则是 的 使 的释义原则
 作为教 果为 释义式的 而 词语 的语义 释义
 的准确性原则 “ ” 词的释义为“ 都 ” “ ” 的释义
 式

二、释义的方法

词语释义
 词语释义 义或 义词语释义

词语释义 大的 是 易 者 释词 被释词 以 的 易 学习者的
 词 释义 以 为 的 词典 大 外向性学习词
 典 对外汉语新词语词典 少 词语 释文 语言中 对 义的词语
 是 少的 学习 词典 义对释 释 义词 的

语 释义 对词语的各 语 释义

怕
 支 支持 怖 义

止跌 股票 商 的价格 停止 降

语 释义 的 释文简洁明快 释文 被释词 式的 的 义的
 对 的 中 被释词 释文的 被释词保持 学习者根

释义推 语 义 词语的 词

三 义释义

义释义 以 义的方式说明词义 典 的 义的方式是 “属 + ” 的释义

划线 “属”

农民工 城 打工的农民

自驾 自己 的方式

民 工 的为 民 民 的工

释义

语 释义 词语的语义 释词义 方 象 的词
 被释词的概念

的 传 包 中 以 海 对

的 城 比 的 面 外面的 面的 比 对 面

式 中 的 是

对 的

说明释义

说明释义 对语义 为抽象或 的词语 说明

位 念 或 价 会 位
 说 自己 个 发
 个集 决 强 最强 而 最
 少 决 最短 块 板

例
 例 即 象或 概念 个
 抽象 被 称物 例可 让读
 形象 般 由抽象 个 部 组 前 被 概念
 下 个概念 个 下划线部 例如
 哈 由说 乐 流
 快 快 _____ 事 “ ”相

即 “ 示 ” 形

情况
 1. 从 上 被 概念 明 例
 如

2. 动 前 示动 程 使 情 使 宽泛
 形 从 上 被 例如
 支持
 很强 之情
 示 无

即 被 个 子 子 可读 强
 自 20 世纪 80 代 林 上 可 “ 引导 ”
 渐渐被各 让读
 “ 说 ” 部 “ 引导 ” 把被 放 个
 “ 说 ” 个 子 使读 被
 被 元 元 被 之间 关系都 自 现

现
 统 比较 个动 动 短 例
 如果 个事物 很想 事物 被

事物 3 比喻产生 可 下 信息 1 被 物动 2 被
 信息 被 相关 事物 “ 很想 “
 无 上 信息 可 给 造 “ “ 可
 “ 产生 ” 误导 从而造 “ “ 偏误
 如果 或事物
 事物 代

完整句释义可以提 下列信息 1 被释词一般用 “否” 句中 “与” 否” 词” “连用 2 被释词是 价动词 一般用 “A 对 B……” 的句法模式中 代汉语新词词典 的释义 仅无法提 上 搭配信息 还会给学习者造 “感冒” 多用 “肯” 句中的误导 事 上 “感冒” 表示此义 用 “否” 句中

从上 组动词释义的比较分析可见 利用完整句对动词释义的 势 1 释义语言 通 顺易 2 包 着被释动词的引导句能够给 以直 的句法 易 启发读者积极模仿 生 新的句子 3 引导句可以 现 被释动词的句法 能与常见搭配 4 语境中释义

4 短商

2. 语
“语文 对 “对
明 2003 对 语 使
教 或 学 使 根 “ ”

3. 长 对 国 中 文 中 现 语 期 “ 长 ” 对 “长 ”

4. 对 被 对 大 “ ” 学 语 比 对 少 语 学 对 被
对 现 少 “大 ” 对 “ ” 对
语 无 “ ” 对

三、简化释义语言难度的手段

对 外 学 使 2000 “
大语 学 学 比 语 文 “
学 使外国学 语 无 语
“ ” 比 华 语 对外汉语 语 外 被 或
支 被 华 语 或 外 被 或
使 对外汉语 语
华 语 大 语 对

可 增

甲
唱

前 看 发 会 看 超纲

会 发 得 发 会 会 发 得 甲

参考文献:

周 2007` 商务书 2008年
 韩明安 代` 书 社 2004年
 HSK` 上海华 社 2000年
 华` 代流 上海林 社 2007年
 明 注例 辞书 2003年第2期 57-61
 章华雍明 代 商务书 2007年
 周 华 商务书 2003年

第七届中日大学校长论坛在日本京都举行

2011年10月12日-15日由日本立共第七日长日都
 日长 "关 及 "日各20名
 术 层次
 部部长 发信 华民共 日使公使 赞 华民共
 总领事 自 赞日 部 政务官城 崇立政 日术兴会长星
 辞 日 清华 16 长及 流部门 日
 都 17 长及相关 官近150 次 会
 生流动 深入而 效 门长崇 会场上
 持 会上代 总发
 日长 由 共发 2000年10 第一次会议 部
 日部 给 2003年第 日长
 日 流 日 发产生积极影响 年
 一次由日 流 活动 举7 经我 积极 会 第八日
 长 2013年 门 举
 日期间 长还顺 位 市甲 长共 生流议
 生做 "门现 "精彩

(国际处 余宏波)